

Sección 1: Planificación y preparación de la Encuesta STEPS






Presentación general

Introducción Esta sección abarca las tareas que deben realizarse para la planificación de su encuesta STEPS de los factores de riesgo de enfermedades crónicas.

¿A quién se dirige? Esta sección está diseñada dirigida principalmente a los que cumplen las siguientes funciones:

- El coordinador del lugar de STEPS.
- El comité de coordinación (CCV).

Tareas y plazos El siguiente gráfico muestra las principales tareas y las cronologías indicativas que se tratan en esta sección.

Tarea	Duración	Month 1	Month 2	Month 3
Identificar alcance de la encuesta STEPS	1 wk			
Conseguir aprobación ética	1 wk			
Programar la recogida de datos	2 days			
Adaptar o traducir el Instrumento STEPS	1 wk			
Prueba piloto	1 wk			

En esta sección En esta sección se tratarán los siguientes temas:

Tema	Ver página
El plan de ejecución de STEPS	2-1-2
Identificación del alcance de la encuesta STEPS	2-1-5
Elección de un método bioquímico de detección para Step 3	2-1-9
Solicitud de aprobación ética	2-1-11
Plazos y consideraciones sobre la recolección de datos	2-1-12
Número de trabajadores requerido	2-1-14
Programación de la recolección de datos	2-1-15
Adaptación del Instrumento STEPS	2-1-16
Traducción de los documentos de STEPS	2-1-20
Realización de la prueba piloto	2-1-22

El plan de ejecución de STEPS

Introducción Usted deberá crear un plan detallado de ejecución de STEPS para todos los interesados directos que intervienen en el proceso de vigilancia.

Objetivos. La finalidad del plan de ejecución es:

- Plantear el alcance de la vigilancia y las metas deseadas.
 - Identificar recursos necesarios.
 - Plantear un plan de acción.
 - Elaborar una estrategia de comunicación.
 - Proporcionar un presupuesto bien planificado como base para el financiamiento.
-

Requisitos El contenido del plan de ejecución deberá elaborarse usando las normas de las siguientes secciones. Una vez completo, el comité coordinador deberá dar su conformidad después de consultas y discusiones extensas, y se enviará al equipo STEPS de la OMS en Ginebra para examen.

Temas principales Los temas que deberán abarcarse en el plan de puesta en marcha y las referencias a las secciones correspondientes del manual donde pueden encontrarse las normas se enumeran en el siguiente cuadro:

Temas	Detalles	Referencia
Resumen	Resumen de alto nivel de los puntos principales, como: <ul style="list-style-type: none">• La situación actual.• Las metas.• El alcance.• Los recursos• El presupuesto.	
Situación actual	Especifique: <ul style="list-style-type: none">• Si se ha realizado ya una encuesta de los factores de riesgo en este entorno.• La disponibilidad de datos de factores de riesgo en este entorno.• Si hay una infraestructura (capacidad humana, equipo, otro) sobre la cual puede construirse STEPS.• La justificación para la realización de la vigilancia de los factores de riesgo de enfermedades crónicas.	Parte 1 Sección 1

Sigue en la página siguiente

El plan de ejecución de STEPS, Continuación

Temas principales (continuación)

Temas	Detalles	Referencia
Metas y objetivos	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar las metas planificadas y el uso de la información recopilada, para: <ul style="list-style-type: none"> - Describir los niveles actuales de los factores de riesgo de enfermedades crónicas en esta población. - Seguir la dirección y la magnitud de las tendencias en los factores de riesgo. - Planificar o evaluar una campaña preventiva o de promoción de la salud. - Recopilar datos a partir de los cuales se puedan predecir probables exigencias futuras para los servicios de salud. • Especificar objetivos que apoyen la recolección únicamente de información “esencial”. 	Parte 2 Sección 1
Alcance	<ul style="list-style-type: none"> • Especificar el alcance de la vigilancia que se realizará (primer, segundo y tercer pasos, más la cobertura de los elementos principales, ampliados y optativos). • Especificar si puede asegurarse una vigilancia STEPS futura. 	Parte 2 Sección 1
Muestreo y métodos de la encuesta	<ul style="list-style-type: none"> • Determinar el tamaño de muestra y el marco de la muestra que se usarán.* • Identificar la cobertura geográfica. • Describir el diseño del muestreo. • Describir los plazos amplios. 	Parte 2 Sección 2
Recursos	<ul style="list-style-type: none"> • Especificar los recursos necesarios relativos a todo el personal y el equipo necesarios para la vigilancia STEPS. • Describir los recursos que ya se han comprometidos o que se esperan, incluido el apoyo de la OMS. • Especificar los recursos esperados de otras organizaciones involucradas. 	
Plan de acción	Proporcionar un gráfico de las tareas principales, con las fechas de comienzo calculadas y los plazos para la finalización de cada fase.	
Estrategia de comunicación y publicidad	Especificar los métodos para informar e incluir a los líderes de la comunidad, a los miembros del público y a los medios de comunicación, en el proyecto de vigilancia STEPS, para conseguir compromiso y apoyo.	
Notificación y difusión de los resultados	Describir a quien y cómo se presentarán y difundirán los resultados.	Parte 4 Sección 4

Sigue en la página siguiente

El plan de ejecución de STEPS, Continuación

Temas principales (continuación)

Temas	Detalles	Referencia
Presupuesto	Proporcionar un presupuesto detallado que incluya: <ul style="list-style-type: none">• Los fondos totales requeridos durante cada año que se planifique poner en marcha todas las actividades de STEPS como se han determinado en el Alcance (incluidas las encuestas futuras).• Procedencia de los fondos.• Déficit en el financiamiento.	

* **Nota:** Durante la fase de planificación de la encuesta, es fundamental determinar el tamaño de la muestra, ya que ello repercutirá en las consideraciones operativas, como el número de entrevistadores que se requiere. Tendrá que haber una fórmula conciliatoria, en la cual los requisitos de precisión de los cálculos se sopesen contra diversas limitaciones, como el presupuesto los recursos y el tiempo disponibles.

Modelo para el plan de ejecución

Puede encontrar un modelo del plan de ejecución de STEPS en la Parte 6, Sección 1.

Identificación del alcance de la encuesta STEPS

Introducción Para elaborar un plan de ejecución STEPS, debe definirse claramente el alcance del instrumento STEPS que se cubre.

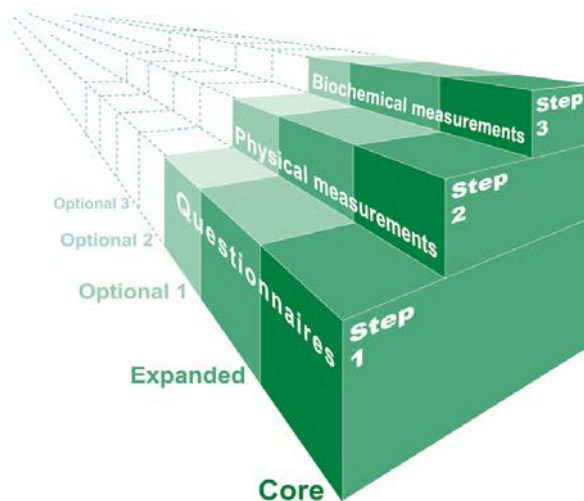
Instrumento STEPwise de la OMS El aspecto principal del método STEPwise (paso a paso) de la OMS para la vigilancia de los factores de riesgo de enfermedades crónicas se refleja en los módulos principales del instrumento STEPS.

La información central y ampliada del primer paso proporcionará datos básicos sobre los factores de riesgo conductuales. La inclusión de mediciones físicas principales y ampliadas del segundo paso proporcionará datos adicionales útiles sobre el exceso de tejidos grasos, la presión arterial elevada y la frecuencia cardiaca.

La inclusión de mediciones bioquímicas del tercer paso se recomienda sólo en países que están bien abastecidos y proporcionarán datos sobre los valores aumentados de glucemia y colesterol.

Nota: El Instrumento STEPS puede encontrarse en la Parte 5

Diagrama de STEPS El siguiente diagrama muestra cada uno de los pasos.



Nota: Para obtener orientación sobre la ejecución de cada uno de los pasos, véanse las siguientes páginas. Para entender completamente cada elemento cubierto en el Instrumento STEPS, sírvase ver la Guía de pregunta a pregunta de la Parte 5

Sigue en la página siguiente

Identificación del alcance de la encuesta STEPS, Continuación

Step 1 Básico Todos los países deben emprender los elementos principales de Step 1. Esta es una opción asequible que suministrará información demográfica básica y las determinaciones de:

- Tabaquismo.
 - Consumo de alcohol.
 - Consumo de frutas y verduras.
 - Actividad física.
-

Step 1 ampliado Los países deberán emprender Step 1 ampliado para:

- Describir los deterioros demográficos (como los grupos étnicos y la situación laboral).
- Recopilar información sobre los exfumadores y el tabaco sin humo (si se consume en su país).
- Recopilar información sobre el consumo compulsivo de alcohol.
- Recopilar información acerca del consumo de aceites y grasas.
- Describir los antecedentes de tensión arterial.
- Describir los antecedentes de diabetes.

Se recomienda este nivel de detalle para la mayor parte de los países y lugares.

Step 2 Básico La mayor parte de los países o lugares deben emprender los elementos principales de Step 2. Esto es también asequible y puede hacerse al mismo tiempo que Step 1, con ayuda del mismo personal de recolección de datos. Los elementos principales del Step 2 proporcionarán las determinaciones de:

- Talla y peso.
 - Perímetro de la cintura.
 - Presión arterial.
-

Step 2 ampliado Los países deben emprender los elementos ampliados de Step 2 sólo si tienen que saber más acerca de la obesidad y la aptitud física. Step 2 ampliado proporcionará las determinaciones de:

- Perímetro de la cadera.
 - Frecuencia cardíaca.
-

Sigue en la página siguiente

Identificación del alcance de la encuesta STEPS, Continuación

Step 3 básico Los lugares deben emprender los elementos principales de Step 3 sólo si están bien abastecidos y necesitan detectar la prevalencia de la diabetes y el colesterol aumentados. Los elementos principales de Step 3 proporcionan las determinaciones de:

- Glucemia.
- Colesterol total.

Nota: Para la mayor parte de los países, el costo de esta opción hace que no resulte viable encuestar a todos los participantes. Una opción útil consiste en realizar pruebas de Step 3 a una submuestra de los participantes.

Step 3 ampliado Los lugares deben emprender los elementos ampliados de Step 3 sólo si necesitan averiguar del perfil anormal de lípidos como un factor de riesgo de las enfermedades cardiovasculares. Step 3 ampliado proporciona determinaciones de:

- Triglicéridos.
- Colesterol LDA.

Preguntas optativas Algunos sitios quizá deseen ir más allá de Step 1 y Step 2, principales y ampliados, para describir la prevalencia de otros problemas concretos de salud.

Esto puede lograrse haciendo las preguntas “optativas” adicionales de Step 1, y las mediciones “optativas” adicionales de Step 2.

Step 1 y 2 optativos Si quiere captar la prevalencia de un determinado problema de salud, puede agregar elementos optativos a Step 1 y Step 2, por ejemplo:

Si necesita	Agregue
Evaluar un problema concreto de salud, como la prevalencia de: <ul style="list-style-type: none">• Las lesiones y la violencia.• La salud mental.• La salud buco dental.	Preguntas optativas a Step 1.
Obtener determinaciones físicas de un determinado problema de salud, como la prevalencia de: <ul style="list-style-type: none">• La salud buco dental.	Mediciones optativas a Step 2.
Enlazar la encuesta STEPS a otras encuestas de población.	Preguntas optativas apropiadas.

Sigue en la página siguiente

Identificación del alcance de la encuesta STEPS, Continuación

Consideraciones sobre los costos

Cuando los países añaden preguntas adicionales a Step 1 y Step 2 a fin de adaptar el instrumento a un contexto local, el costo de recolección, análisis y presentación de la información aumenta.

La adición de más preguntas y de información local también se añade a la carga sobre los participantes en las encuestas y, por lo tanto, amenaza al nivel de participación en encuestas futuras en la misma población.

En general, los elementos principales de Step 3 duplican el costo de la encuesta.

Nota: Se ha calculado que la verificación y la limpieza de datos representan cerca de 20% del costo total de las encuestas de población.

Elección de un método bioquímico de detección para Step 3

Introducción Se han desarrollado métodos de detección de bioquímica sanguínea, y se usan ampliamente en programas comunitarios de detección y en la vigilancia de salud pública para la determinación de:

- Glucosa (Gluc).
- Colesterol (Chol).
- Triglicéridos (Trig).
- Lipoproteínas de alta densidad (LDA)

Nota: Esta sección se aplica sólo a los países que ejecutan Step 3.

¿Bioquímica seca o húmeda? Decidir si se empleará la bioquímica seca (por ejemplo, una máquina automatizada) o la bioquímica húmeda (extracción de muestras de sangre basada en el laboratorio de referencia). El personal, la capacitación y el equipo del consultorio dependerán de la elección. El siguiente cuadro enumera los equipos recomendados, y las ventajas y desventajas de la bioquímica tanto seca como húmeda.

Tipo	Equipos recomendados	Ventajas	Desventajas
Seco	<ul style="list-style-type: none">• Reflotron Single Channel• Gluc201	<ul style="list-style-type: none">• Resultados rápidos disponibles en el lugar• Volúmenes muestreados pequeños.• No se requiere el transporte de las muestras.• No hay variables preanalíticas.• Cómodo para el participante.• Opción viable para entornos con menos rec	<ul style="list-style-type: none">• Los operarios necesitan buena capacitación y supervisión• Control de calidad insuficiente• Documentación insuficiente• Resultados menos exactos
Húmedo	Hitachi 917, 911 y 747 (Gold standard)	<ul style="list-style-type: none">• Resultados exactos• Laboratorio centralizado, con personal capacitado y buen control de calidad interno y externo• Puede ser calibrado por el usuario• Método preferido para entornos con buenos recursos	<ul style="list-style-type: none">• Más costoso que los métodos secos

Sigue en la página siguiente

Elección de un método bioquímico de detección para Step 3,

Continuación

Equipos para la bioquímica seca El siguiente cuadro resume los resultados de un examen reciente de equipos de bioquímica seca, y sus ventajas y desventajas.

Equipos	Ventajas	Desventajas
Reflotron Single Channel	<ul style="list-style-type: none"> • El de uso más extendido y probado • Puede analizar Chol, Trig, LDA y Gluc. • Las tiras pueden conservarse a una temperatura de 2 a 30 °C • Proporciona un método de detección exacto y unos resultados precisos 	<ul style="list-style-type: none"> • El lapso entre la aplicación y la medición de la muestra no debe ser superior a 60 segundos
HemoCue Glucose 201	<ul style="list-style-type: none"> • Resultados como valores de equivalente de plasma, que permiten la comparación con la bioquímica húmeda • Proporciona un método de detección exacto y unos resultados precisos 	<ul style="list-style-type: none"> • Sólo mide la glucosa
Accutrend GC	<ul style="list-style-type: none"> • Equipo de la segunda generación, basado en los principios del Reflotron 	<ul style="list-style-type: none"> • Límite del extremo superior para la determinación de colesterol
Stat Site	<ul style="list-style-type: none"> • Equipo pequeño, de mesa • Puede analizar a Gluc y Chol • Puede usarse con fuente de energía de corriente alterna o continua 	<ul style="list-style-type: none"> • Emplea sangre completa, que es más infecciosa para las enfermedades transmisibles por la sangre • No cumple la norma de exactitud de NCEP de EE UU para la determinación de colesterol
LDX Cholestec	<ul style="list-style-type: none"> • Equipo compacto, de mesa • Usa módulos de prueba para medir fotométricamente a Chol, Trig, LDA, y Gluc, a partir de una punción digital de suero o plasma de sangre completa • Usa alimentación de corriente alterna 	<ul style="list-style-type: none"> • Más costoso que otros equipos

Más información

Si desea más información sobre la bioquímica seca, vea el *Final Report of the Review of Biochemical Measurement Methods for Step 3 of the WHO STEPwise approach for risk factor surveillance*, disponible en el CD de STEPS o en la página Web de STEPS: www.who.int/chp/steps.

Solicitud de aprobación ética

Introducción Cada propuesta de encuesta STEPS debe ser objeto de algún tipo de examen y aprobación técnica y ética. Esto es para asegurarse de que la encuesta STEPS:

- Se realice de manera técnica y éticamente sólida.
 - Reconozca y proteja los derechos de los participantes y su y protección.
 - Obtenga acceso a la información usada en el marco del muestreo.
-

Proceso En condiciones ideales, debe solicitarse la aprobación ética mediante la presentación de una propuesta y una solicitud a un comité de ética nacional u otro organismo pertinente.

Si no existe tal proceso establecido, se recomienda la preparación y presentación de una solicitud de examen ético mediante un mecanismo *ad hoc* local dentro del Ministerio de Salud.

Consentimiento fundamentado Antes de realizar las entrevistas, debe obtenerse el consentimiento fundamentado de cada participante en la encuesta. Véanse más detalles sobre la obtención del consentimiento fundamentado en la Parte 4, Sección 1.

La presentación Siga los siguientes pasos para hacer una presentación.

Paso	Acción
1	Determinar si el comité de ética tiene una plantilla para propuestas que exijan usar a los investigadores.
2	Hacer un borrador de una presentación formal (Véase en la Parte 6, Sección 1, una orientación sobre qué incluir en una solicitud de aprobación ética).
3	Identificar y comunicarse con los comités pertinentes, buscando orientación sobre normas; procesos y procedimientos de presentación, y calendarios de reunión de los comités.
4	Adaptar la presentación según sea necesario y presentarla al comité apropiado, solicitando orientación sobre el plazo esperado para la aprobación.
5	Hacer un seguimiento con el comité para conseguir la aprobación.

Nota: Los puntos focales regionales de STEPS y el equipo STEPS de la OMS en Ginebra pueden prestar asesoramiento adicional sobre la redacción de una presentación.

Plazos esperados La preparación y obtención de aprobación de las solicitudes a los comités de ética pueden tardar semanas y hasta varios meses, según sus normas y reglamentos en el sitio, y la frecuencia de las reuniones.

Plazos y consideraciones sobre la recolección de datos

Introducción La recopilación de datos debe planificarse cuidadosamente para que tenga lugar durante un período definido y en las estaciones apropiadas.

Plazos generales El siguiente cuadro proporciona una guía para los plazos calculados para cada fase de una encuesta STEPS.

Fase	Plazos sugeridos
Planificación y alcance	1-2 semanas
Contratación y formación	3-4 semanas
Recolección de datos	8-10 semanas
Introducción de datos	4-6 semanas
Análisis y presentación de datos	2-4 semanas

Recolección de datos Si fuera posible, usted debe procurar que la recolección de datos concluya en un plazo de ocho a doce semanas.

Entre algunos factores fundamentales que deben tenerse en cuenta al identificar un tiempo apropiado para realización de la encuesta se cuentan los siguientes:

Factores a tener en cuenta	Normas
Estaciones	<ul style="list-style-type: none">• Limitar el período de la encuesta a una estación, para evitar cambios alimentarios.• Evitar épocas festivas (Ramadán, Navidad, otros días feriados nacionales).• Evitar estaciones lluviosas, en las que puede ser físicamente difícil llegar a algunas viviendas.• Evitar las estaciones en las que los alimentos escasean excepcionalmente.
Año civil	Limitar el período de la encuesta a un año civil.
Sucesos importantes	Evitar la recolección de datos durante períodos antes de elecciones locales, regionales o nacionales, a fin de evitar confusión con los activistas políticos.
Disturbios, conmoción, hambruna, etc.	No es conveniente realizar encuestas STEPS en épocas en las que asuntos más urgentes ocupan las mentes y las vidas de la población. A veces, quizá sea necesario diferir o cesar una encuesta STEPS, debido a un suceso simultáneo.
Plazo de recolección	Mantenga el plazo lo más cercano posible (dentro de lo razonable) al plazo recomendado.

Sigue en la página siguiente

Plazos y consideraciones sobre la recolección de datos, Continuación

Ubicaciones de recolección de datos

Se recomienda que Step 1 y 2 se realicen en las viviendas.

Step 3 debe realizarse en los consultorios. Esto se recomienda para:

- Las normas de higiene al tomar muestras de sangre
 - El control de calidad
 - Unos resultados más exactos
-

Número de trabajadores requerido

Personal de recolección de datos

Use el siguiente cuadro como guía para ayudar a determinar el número de trabajadores para la recolección de datos necesario para entrevistar un tamaño de muestra final de 2.200 participantes, en un óptimo período de ocho semanas.

Opción	Si usted realiza ...	Número promedio de entrevistas*	Número de entrevistados	Número de supervisores
1	• Step 1 básico y ampliado	6-7	8-10	1-2
2	• Step 1 básico y ampliado • Step 2 básico	4-6	10-12	2-3
3	• Step 1 básico y ampliado • Step 2 básico y ampliado	4-6	12-16	3-4
4	• Step 1 básico y ampliado • Step 2 básico y ampliado • Step 3 básico (y ampliado)	4-5	12-16	3-4

*Notas:

- El valor representa el número promedio de entrevistas o determinaciones efectuadas por un entrevistador durante un día hábil de ocho horas.
- Si usted aumenta el tamaño de la encuesta a más de 2.200, o amplía este plazo para la recopilación de datos, estos números indicativos cambiarían de acuerdo con ello.

Equipos de recolección de datos

Tenga en cuenta los siguientes factores al reunir los equipos de entrevista:

- Plantee la posibilidad de equipos de dos a cuatro entrevistadores por equipo, cada uno asignado a zonas distintas.
- En algunos sitios, quizá se desee hacer parejas mixtas de entrevistadores.
- Un supervisor deberá ser responsable de dos a cinco equipos.

Personal de introducción de datos

Use el siguiente cuadro para ayudar a determinar el número de trabajadores de introducción de datos necesario para introducir los instrumentos STEPS completados (dos veces), en un período óptimo de cuatro semanas.

Instrumentos totales recibidos cada día	Instrumentos promedio introducidos por el personal cada día	Número de trabajadores de introducción de datos	Número de supervisores
40 - 50	15-30 (depende de la duración de Instrumento)	4-6	1

Programación de la recolección de datos

Introducción	Para asegurarse de que la recolección de datos concluya dentro del plazo planificado de 8 a 12 semanas, deberá programar cuidadosamente las entrevistas.
Cuándo programar la recolección de datos	<p>En condiciones ideales, deberán elaborarse listas de participantes y la recolección de datos deberá programarse tan pronto se haya aprobado su plan de ejecución y financiamiento, se hayan traducido los materiales de STEPS, y se haya extraído la muestra.</p> <p>Sin embargo, en la práctica, como esta es una tarea muy grande, se recomienda que se realice después de la contratación y la capacitación del personal para la recolección de datos. De esta manera, se puede usar a los entrevistadores capacitados para elaborar las listas y hacer contacto con viviendas individuales.</p>
Entornos de las viviendas de Step 1 y Step 2	<p>En algunos entornos, en general, se prefieren las noches y los fines de semana para las entrevistas, especialmente en las urbanas zonas.</p> <p>Esto debe adaptarse según el país, ya que los fines de semana en algunos países no son los mismos días que en otros.</p>
Entorno de consultorios de Step 3	Programe a los participantes para la extracción de sangre en horarios de madrugada en el consultorio. Esto se debe al requisito de estar en ayunas.

Adaptación del Instrumento STEPS

Introducción El uso de un instrumento STEPS uniformado permite hacer comparaciones tanto dentro del país, como en el transcurso del tiempo y también entre países. Sin embargo, el grado con el que el instrumento se puede uniformar entre culturas o entornos puede ser limitado.

Cuándo adaptar el instrumento Puede ser necesario hacer adaptaciones del instrumento STEPS para obtener datos válidos para el lugar de vigilancia o para atender las necesidades de información sobre otros factores de riesgo.

El siguiente cuadro proporciona orientación sobre cuándo puede adaptarse el instrumento a los requisitos locales.

Elemento	Si...	Entonces...	Notas
Terminología	Los términos usados en algunas preguntas principales no son adecuados para el entorno cultural (por ejemplo ocupaciones).	Modifique el término según la relevancia local, pero asegúrese de que se mantenga el significado original.	Un cambio en la redacción puede modificar fácilmente el significado de una pregunta. Busque asesoramiento antes de cambiar preguntas.
Información adicional	Usted requiere datos adicionales sobre riesgo (por ejemplo exposición a humo en un espacio interior) y tiene recursos disponibles.	Añada preguntas selectivas pero limitadas como elementos ampliados u optativos.	Su inserción en el medio de las secciones principales o ampliadas puede alterar el significado de las preguntas. Insértelas donde sea más adecuado para que fluyan con las otras preguntas.
Enlace a datos anteriores	Requiere que unos datos específicos se vinculen a encuestas anteriores.	Añada preguntas selectivas pero limitadas como elementos ampliados u optativos	Inserte las preguntas donde sea más adecuado para que fluyan con las otras preguntas
Preguntas que no proceden	Hay preguntas acerca de un determinado comportamiento de salud que no proceden para su entorno (por ejemplo, alcohol, o tabaco sin humo).	Elimine estas preguntas.	Mire primero la guía de análisis de las notas descriptivas y el libro de datos para ver la repercusión de la eliminación de preguntas sobre el análisis.
Presentación	Usted desea que las instrucciones de omisión se correspondan con los números de las preguntas.	Cambie las instrucciones de omisión del identificador de código al número de la pregunta.	Cambie solamente los modelos de omisión de los códigos al número de la pregunta una vez que se finalice el cuestionario.

Sigue en la página siguiente

Adaptación del Instrumento STEPS, Continuación

Reglas

Hay algunas reglas fundamentales que deben observarse al adaptar el Instrumento STEPS. Entre estas se cuentan las siguientes:

- Nunca suprima una pregunta o una determinación de las secciones principales (a menos que la pregunta no proceda en su entorno).
 - Nunca cambie los números ordinarios de codificación.
 - Coloque preguntas o medidas adicionales donde mejor convenga dentro de la sección pertinente, como elemento ampliado u optativo.
 - No coloque preguntas ni medidas adicionales entre preguntas o medidas principales.
 - Codifique todas las preguntas o medidas añadidas con la letra 'X' (X1, X2...).
 - Extraiga del instrumento las secciones y los pasos ampliados (es decir, 2 o 3) que su lugar no cubra.
 - Enmiende las instrucciones de omisión si se añaden elementos ampliados u optativos a cualquier sección.
 - Examine todas las instrucciones de omisión.
 - Antes de terminar, envíele un borrador de su instrumento STEPS adaptado al equipo de STEPS de la OMS en Ginebra para su examen.
-

Proceso

El proceso de adaptación del instrumento STEPS comprende las siguientes etapas fundamentales:

Etapas	Descripción
1	Identificación de las preguntas que requieren adaptación local.
2	Adaptación de la redacción o adición de preguntas, y ajuste de las instrucciones de omisión.
3	Adaptación de otros formularios según convenga.
4	Búsqueda de retroalimentación y asesoramiento.
5	Traducción y retrotraducción del Instrumento adaptado.
6	Realización de la prueba piloto del instrumento.
7	Adaptación de la herramienta de introducción de datos, del código de gestión de datos, del código de análisis de datos y de los modelos de informe, según convenga.

Nota: En las siguientes páginas se facilitan detalles adicionales sobre cada una de estas etapas.

Apoyo disponible

El equipo de STEPS de la OMS en Ginebra está disponible en todas las etapas de este proceso para consulta y asesoramiento técnico. Para permitir que el equipo de STEPS de la OMS en Ginebra ayude en la introducción de datos, el análisis, y la ponderación de los datos, sírvase asegurarse de que reciba una copia del instrumento antes de la finalización.

Sigue en la página siguiente

Adaptación del Instrumento STEPS, Continuación

Preguntas comunes para adaptación El siguiente cuadro proporciona algunos ejemplos de preguntas del Instrumento STEPS que requieren con mayor frecuencia una adaptación local:

Pregunta (código)	Redacción ordinaria	Orientación para la adaptación
18 (C5)	¿A qué <u>medio sociocultural</u> pertenece usted [<i>insertar según proceda grupo étnico / grupo racial / subgrupo cultural / otros</i>]?	<ul style="list-style-type: none"> • Inserte una lista de términos que definan mejor las diferencias de salud y de los resultados relacionados con la salud en su país, por ejemplo, raza, religión, grupo étnico, etc. • Los grupos étnicos deben basarse en la definición censal.
19 (C6)	¿Cuál es el <u>nivel de educación más alto</u> que ha alcanzado?	<ul style="list-style-type: none"> • Las categorías de educación (tomadas de UNESCO ISCED 1997) están ideadas para traducir programas de educación nacionales a un conjunto internamente comparable de categorías. • Si usted usa otras categorías, deberá comprobar las definiciones y cómo se relacionan con las del instrumento
20 (C7)	¿Cuál de las siguientes afirmaciones describe mejor su <u>actividad laboral principal</u> en los 12 últimos meses?	<ul style="list-style-type: none"> • Escriba categorías apropiadas para su entorno. • Compruebe la lista de las nuevas categorías y cómo se relacionan con el instrumento.
23 (C10)	Si ignora la cantidad, ¿puede darnos una estimación de los ingresos anuales del hogar si le leo algunas opciones? [<i>INSERTAR LOS QUINTILES</i>]	Escriba el 20, 40, 60, 80% de la distribución promedio de ingresos nacionales obtenida de una fuente auténtica (por ejemplo, encuestas de Ingresos y Gastos Nacionales, etc.).
24 (T1)	¿Fuma usted en la actualidad algún producto de tabaco , como cigarrillos, puros o pipas?	Elabore una ficha que cubra todos los productos de tabaco usados en su país.

Nota: Si desea orientación y detalles acerca de cada elemento del Instrumento STEPS, vea la Guía de Instrucciones relativas a las preguntas en la Parte 5.

Modelos de saltos y números de las preguntas

Si el contenido del Instrumento se ha adaptado, usted tendrá que examinar y actualizar todas las instrucciones de saltos y los números de las preguntas para asegurarse de que sean exactos.

Nota: Actualmente, las instrucciones de saltos reflejan los códigos, pero quizá sea más fácil para los entrevistadores si estos se cambian a los números finales de las preguntas.

Sigue en la página siguiente

Adaptación del Instrumento STEPS, Continuación

Adaptación de formularios, procedimientos y cartillas de imágenes

Algunos formularios, procedimientos y fichas también pueden necesitar adaptación a fin de asegurar su relevancia local.

El siguiente cuadro muestra algunas adaptaciones frecuentes que pueden ser necesarias.

Elemento	Qué adaptar (o crear)
Cartillas de imágenes	Adaptar (o crear) ejemplos usados para: <ul style="list-style-type: none">• La lista de la situación laboral.• La lista de productos de tabaco.• Los tamaños habituales de bebidas para el consumo de alcohol.• Fruta y verduras locales, con raciones uniformadas.• Actividades físicas.
Formulario de seguimiento de la entrevista	Puede precisar ajustes según las variaciones en el diseño del muestreo.

Nota: Durante el proceso de la entrevista debe usarse el formulario de seguimiento de la entrevista. Este formulario es necesario para ponderar los datos durante el proceso de análisis.

Traducción de los documentos de STEPS

Introducción Muchos lugares exigirán que el manual STEPS de la OMS y los documentos asociados estén disponibles en más de un idioma. Un traductor traducirá estos materiales a los idiomas usados en los sitios, y después, otro traductor los retrotraducirá al idioma original para asegurar la reproducción exacta de los significados.

Documentos para traducir El siguiente cuadro enumera algunos de los documentos que pueden necesitar traducción e incluye las referencias a la parte y la sección.

Documentos	Referencia Manual
Instrumento STEPS	Parte 5, Sección 1
Instrucciones relativas a las preguntas	Parte 5, Sección 2
Cartillas de imágenes	Parte 5, Sección 3
Guías de formación y prácticas	Parte 3
Formularios de seguimiento de la entrevista y de registro.	Parte 6, Sección 2
Formulario de información de los participantes	Parte 6, Sección 2
Formularios de consentimiento	Parte 6, Sección 2

Objetivos La finalidad de la traducción y de la retrotraducción es, sobre todo, elaborar un instrumento y todos los documentos de apoyo localmente comprensibles, y que se mantenga la intención original de las preguntas.

Esto asegurará que todos los entrevistadores hagan las preguntas de una manera uniforme y que todos los documentos de STEPS estén claros y comprensibles para los participantes.

Selección de idiomas En un país puede haber varios idiomas reconocidos. En ese caso,

- Puede ser necesario traducir los materiales de entrevista a cada uno de ellos
- Deberán estar disponibles los traductores y entrevistadores capacitados.

Notas:

- Compruebe si en otro país o lugar se ha traducido ya el instrumento STEPS a su idioma local y si está dispuesto a compartirlo.
 - Su oficina del censo u otro departamento del gobierno puede ayudar a determinar otros idiomas que usted tenga que usar.
-

Sigue en la página siguiente

Traducción de los documentos de STEPS, Continuación

Proceso de traducción

Siga las siguientes normas para seleccionar a los traductores apropiados, y asegure la traducción exacta y correcta del Instrumento STEPS y de todos los demás materiales de la entrevista.

- La traducción inicial del material debe ser realizada al menos por un traductor, idealmente un lingüista experto que pueda explicar los términos usados y sugerir opciones, y que tenga experiencia en encuestas de salud.
 - Luego, otro traductor debe retrotraducir el instrumento al idioma original, para asegurar la reproducción exacta de los significados.
 - No use “intérpretes de conveniencia”, como miembros de la familia o la vivienda del participante, el jefe comunal o cualquier otra persona cómodamente presente, ya que ello puede llevar al registro de información incorrecta.
-

Normas de calidad para la traducción

Las siguientes son normas recomendadas para la traducción:

- Traducir la intención original de las preguntas con el término equivalente más apropiado, en el idioma local.
 - Desarrollar un inventario de expresiones locales usadas, y de comparaciones de expresiones en otros idiomas.
 - Si hay muchos dialectos o idiomas que no están disponibles en formato escrito, planifique cuidadosamente protocolos específicos de traducción.
-

Realización de la prueba piloto

Introducción Antes de ejecutar la encuesta real, debe realizarse una prueba piloto de todo el proceso de recolección de datos, con un número limitado de personas con una amplia gama de antecedentes. Incluye todos los aspectos de la encuesta, como:

- El acercamiento a posibles participantes.
 - La búsqueda y obtención de consentimiento fundamentado
 - La obtención de citas para la recolección de datos
 - La preparación y el establecimiento del lugar.
 - La recolección de todos los datos necesarios
 - La identificación de los participantes que pueden necesitar seguimiento
 - La doble introducción de datos
 - El análisis básico
-

Cuándo realizar la prueba piloto En condiciones ideales, la prueba piloto deberá realizarse tan pronto las versiones traducidas del instrumento STEPS y de otros materiales de la entrevista están preparados.

Sin embargo, en la práctica, se recomienda que se realice después del reclutamiento y de la capacitación del personal de recolección de datos, para que los entrevistadores capacitados puedan colaborar durante el estudio piloto. Esto asegurará la uniformidad de los entrevistadores y examinará la aptitud de los entrevistadores antes de la encuesta principal.

Grupo de prueba Identifique y acérquese a los participantes dispuestos para que formen parte de la prueba piloto. El grupo de prueba debe estar formado por:

- 10 - 20 personas
 - Tanto hombres como mujeres
 - El intervalo de edad usado en STEPS
 - Más de un grupo étnico (si fuera apropiado)
 - Personas con niveles dispares de educación
 - Personas de una gama de grupos socioeconómicos
-

Entorno de la prueba En lo posible, realice la prueba piloto en condiciones de campo realistas.

Plazo Al planificar la prueba piloto, debe permitirse un tiempo suficiente para hacer ajustes antes de la recolección inicial de datos.

Sigue en la página siguiente

Realización de la prueba piloto, Continuación

Realización de la prueba piloto Siga los siguientes pasos realizar la prueba piloto con cada participante.

Paso	Acción
1	Explique brevemente la finalidad y el objetivo de la vigilancia STEPS de los factores de riesgo de enfermedades crónicas
2	Explique brevemente la finalidad de la realización de la prueba piloto.
3	Consiga que cada participante lea y firme los formularios de consentimiento necesarios.
4	Usando el Instrumento STEPS, realice las entrevistas y anote los resultados.

Observaciones Al final de cada entrevista, hágale al participante las siguientes preguntas y anote sus respuestas:

- ¿Le hizo sentirse incómodo alguna de las preguntas?
 - ¿Comprendió todas las palabras?
 - ¿Estuvo clara la intención de las preguntas?
 - ¿Sabía lo que se le preguntaba?
 - ¿Cómo podríamos ponerlo más claro?
 - ¿De qué otra manera podríamos mejorar esta encuesta?
-

Evaluación y perfeccionamiento del instrumento

Al finalizar la prueba piloto:

- Recoja las observaciones de todos los participantes en un único informe,
 - Si es necesario, adapte y perfeccione el Instrumento, teniendo cuidado de no cambiar los significados propuestos
 - Envíe el instrumento al equipo STEPS de la OMS en Ginebra, para sus observaciones y la garantía de calidad.
-